

РУССКО-УЗБЕКСКИЙ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД: ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ

Бадалов Ж., Норбоев Н.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье анализируются возможности машинного перевода в пределах русского и узбекского языков с использованием онлайн-переводчиков Google Translate, Яндекс.Переводчик и DeepL. Особое внимание уделено особенностям перевода терминов, фразеологизмов и некоторых синтаксических конструкций, сделаны выводы о наиболее точном и удобном инструменте для перевода текстов.

Современный мир невозможно представить без информационных технологий, и одним из их ключевых аспектов является развитие и совершенствование машинного перевода. Актуальность данной темы обусловлена тем, что в условиях глобализации и межкультурной коммуникации эффективные инструменты перевода играют важную роль в налаживании взаимодействия между людьми разных стран. Русско-узбекский перевод представляет собой важную задачу, поскольку оба языка распространены в значительных культурных и геополитических пространствах, однако их различия в грамматике и семантике создают сложности для автоматических систем перевода. Изучение качества и возможностей машинного перевода с русского на узбекский и обратно необходимо для улучшения современных технологий и повышения эффективности перевода текстов различного жанра [1, с. 127].

По нашему мнению, информационные технологии значительно повлияли на образ жизни и коммуникацию в современном обществе. С их помощью стало возможным мгновенно обмениваться информацией, работать с большими объёмами данных и автоматизировать многие процессы. Перевод текстов, в том числе с помощью машинных систем, стал одним из важных направлений в развитии технологий. Это позволяет пользователям быстро получать доступ к информации на иностранных языках, не прибегая к услугам профессиональных переводчиков. Таким образом, информационные технологии способствуют не только ускорению коммуникации, но и упрощению доступа к знаниям и текстам на разных языках.

Отдельно остановимся на понятии перевода, под которым мы понимаем процесс преобразования текста с одного языка на другой с целью передачи смысла, заложенного в оригинале. Виды перевода могут быть разнообразными в зависимости от контекста и целей: художественный, научно-технический, юридический, деловой, устный и письменный перевод. Каждый вид перевода требует особого подхода и внимательного отношения к передаче смысла, структуры текста и стилистических особенностей. Машинный перевод представляет собой автоматический процесс преобразования текста, который строится на основе алгоритмов и лингвистических моделей [2, с. 81].

Преимуществом машинного перевода является скорость обработки текста, что позволяет мгновенно переводить большие объёмы информации. Современные системы машинного перевода используют разные алгоритмы: статистические, нейронные и основанные на правилах. Нейронные сети и методы глубокого обучения стали наиболее эффективными в последнее время, так как они позволяют учитывать контекст и семантику фраз. Среди продуктов машинного перевода можно выделить такие платформы, как Google Translate, Яндекс.Переводчик, DeepL и др. Эти системы предоставляют доступ к переводу текстов на множество языков и поддерживают как простые, так и сложные переводы [2, с. 61].

Русский язык – один из официальных языков Организации Объединённых Наций и широко распространён в странах СНГ. Узбекский язык, будучи государственным языком в Узбекистане,

активно используется более чем 30 миллионами носителей. Оба языка важны в сфере дипломатии, бизнеса и культуры, однако они значительно отличаются друг от друга по структуре и грамматике. Узбекский язык является агглютинативным, в то время как русский имеет сложную падежную систему. Это создает дополнительные трудности для машинных переводчиков, и поэтому наличие качественного автоматического перевода между этими языками является важной задачей [3, с. 17].

Мы решили проверить эффективность некоторых онлайн переводчиков. Для тестирования были выбраны такие популярные онлайн-продукты, как Google Translate, Яндекс.Переводчик и DeepL. Все они предоставляют бесплатный доступ к своим услугам и поддерживают перевод между русским и узбекским языками. Google Translate обладает интуитивным и простым интерфейсом, который легко освоить пользователю. Яндекс.Переводчик также отличается простотой в использовании, но имеет преимущество в виде локализации для русскоязычных пользователей. DeepL считается одним из наиболее качественных переводчиков для европейских языков, однако его возможности для перевода на узбекский ограничены.

Для тестирования было выбрано несколько фраз различного жанра: деловые документы, научные тексты, художественная литература. Каждая фраза была переведена с русского на узбекский и обратно для сравнения качества перевода. В таблице 1 представлены результаты перевода предложений разных стилей (научного, художественного, официального) с использованием выбранных онлайн-переводчиков:

Таблица 1 – Результаты перевода

Фраза на русском языке	Google Translate	Яндекс.Переводчик	DeepL
Современные исследования показывают, что нанотехнологии играют ключевую роль в медицине.	Zamonaviy tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, nanotexnologiya tibbiyotda asosiy rol o'ynaydi.	Zamonaviy tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, nanotexnologiyalar tibbiyotda muhim rol o'ynaydi.	Zamonaviytadqiqotlarshuniko'rsatadiki, nanotexnologiyalartibbiyotdaasosiyrolo'ynaydi.
Он стоял у окна, глядя на пейзаж, который казался ему таким знакомым, но в то же время чуждым.	U deraza oldida turib, o'ziga juda tanish bo'lib tuyulgan, lekin ayni paytda begona manzaraga qaradi.	U deraza oldida turar va unga tanish bo'lib tuyulgan, ammo shu bilan birga begona bo'lgan manzaraga qarardi.	U deraza yonida turib, unga juda tanish bo'lgan, ammo bir vaqtning o'zida begona bo'lib tuyulgan manzaraga qaradi.
Данный договор вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и действует в течение одного года.	Ushbu shartnoma tomonlar imzolagan kundan boshlab kuchga kiradi va bir yil muddatga amal qiladi.	Mazkur shartnoma ikki tomonidan imzolangan kundan boshlab kuchga kiradi va bir yil davomida amal qiladi.	Ushbu shartnoma tomonlarning har ikkalasi imzolagan paytdan boshlab kuchga kiradi va bir yil davomida amal qiladi.

Обратим внимание на такой факт, что научные тексты, как правило, содержат сложную терминологию и требуют особенной точности перевода. В результате тестирования обнаружено, что перевод научных фраз с узбекского на русский и наоборот часто содержит семантические ошибки, особенно в терминах и синтаксическом оформлении. Художественные тексты показали низкое качество передачи стиля и смысловых оттенков. Термины и фразеологизмы переводились некорректно, часто дословно. Яндекс.Переводчик показал лучшие результаты по корректности перевода синтаксических конструкций, однако не справился с идиоматическими выражениями. Google Translate продемонстрировал средний результат, но иногда допускал серьезные ошибки в переводе терминов. DeepL оказался менее эффективным для узбекского языка, показав низкое качество перевода как научных, так и художественных текстов.

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что Яндекс.Переводчик лучше всего справляется с переводом с русского на узбекский и обратно, особенно в части синтаксической корректности. Он показал высокую точность в передаче смысла фраз, как научных, так и деловых текстов, при этом лучше обрабатывая сложные синтаксические конструкции и стилистические особенности. Google Translate также продемонстрировал удовлетворительные результаты, однако его точность снижалась при переводе сложных терминов и фразеологизмов, что особенно заметно в научных текстах. DeepL, хотя и является одним из лучших переводчиков для европейских языков, не поддерживает узбекский язык, что делает его непригодным для перевода с русского на узбекский и обратно. В целом, для повседневных и профессиональных переводов с русского на узбекский и обратно наиболее удобным и точным инструментом является Яндекс.Переводчик, который рекомендуется использовать для текстов различного характера.

Мы считаем, что разработчикам машинных переводчиков стоит уделить больше внимания качеству перевода между русским и узбекским языками, добавляя больше текстовых корпусов на узбекском языке и улучшая работу с культурными и языковыми особенностями. Особенно важно повысить точность перевода терминов и фразеологизмов, а также синтаксических конструкций, которые различаются в этих языках.

Таким образом, машинный перевод является важным инструментом, однако для качественного перевода с русского на узбекский и обратно требуется дальнейшее совершенствование алгоритмов и расширение языковых баз данных. Яндекс.Переводчик показал наилучшие результаты, однако все протестированные переводчики имеют свои недостатки, требующие доработки.

Список использованных источников:

1. Шамсуддинов, А. М. *Современные проблемы автоматического перевода* / А. М. Шамсуддинов. – Ташкент: Фан, 2021. – 312 с.
2. Иванов, П. Н. *Лингвистические аспекты машинного перевода* / П. Н. Иванов. – СПб.: Питер, 2019. – 250 с.
3. Азнабаев, Р. А. *Машинный перевод: Теория и практика* / Р. А. Азнабаев. – М.: Наука, 2020. – 356 с.